

## Francesco Recami (Florenz 1956)

### La storia che Consonni non ha mai raccontato a nessuno

Louis de Vilmorin : Pariser Botaniker und Pflanzenzüchter. Durch Kreuzungen erhielt er z.B. Zuckerrüben mit höherem Zuckergehalt.

#### 1. Caterina e le nozze

afoso/a: schwül, drückend, heiss

la coltre: Decke

genuino/a: einfach, natürlich, unverfälscht

campare in aria: auf dem Mond leben

l'uscita: Ausgabe

cavarsela: davonkommen, sich aus der Affäre ziehen

emergere, emerso: hervorkommen, auftauchen

il garbo: Eleganz

strenuo/a: tüchtig, wacker, tapfer, mutig

132: vi ha dato di volta il cervello: spinnt ihr? seid ihr nicht bei Trost ?

la pieve : Pfarrei, Kirche, Kirchgemeinde

Carate Brianza: nördl. von Como, am Comersee

frugale, agg.: anspruchslos, genügsam

la parrocchia: (eigene) Kirchgemeinde

i dané: i denari, il denaro

controverso/a : strittig

il cesso : *il gabinetto*

133 : l'esasperazione, f. : Verzweiflung

scattare : losschnellen, -gehen

l'accelerata : Beschleunigung

#### 2. I ricchi esistono

il preventivo: Kostenvoranschlag

il tappeziere: Tapezierer, Polsterer

sfarzoso/a: pompös, prunkvoll

ricredersi: seine Meinung ändern

la cuffia: Haube

il grembiule: Schürze

sgarbato/a: unhöflich

135: la soggezione: Befangenheit, Schüchternheit

a fianco di: neben

la volta: Deckenwölbung

l'arazzo : Gobelin, Wandteppich

la quadreria: Gemäldesammlung

intarsiato/a: eingelegt, mit andersfarbigen eingelegten Mustern

pregiato/a: wertvoll

l'ebanisteria: Kunstschlerei, -schreinerarbeit

il bergamotto: Bergamotte, kleine, gelbe, sehr wohlriechende Zitrusfrucht

Carlo X: Charles X Philippe (1757 – 1836), letzter König von Frankreich und Navarra

la tenda: Vorhang, Markise

136: paricollo: Rundhalsausschnitt

il taglio: hier: Haarschnitt

la sciura: elegante Mailänderin

spiccio/a: entschlossen, zupackend  
affettato/a: affektiert  
entrare nel merito: auf das Wesentliche/Eigentliche/auf die Hauptsache kommen  
137: a occhio e croce: über den Daumen gepeilt, ungefähr, annähernd  
gli imbottiti: Polstermöbel  
pietoso/a: erbärmlich  
la foderatura: Fütterung, Bezug  
lo sfilacciamento: Ausfasern, Ausfransen  
il bracciolo: Armlehne  
implacabile: unerbittlich  
il pagliericcio: Strohlager, -sack  
vorticare: wirbeln, strudeln  
esorbitante, agg.: übermässig, übertrieben  
138: chiunque: jedermann, irgendjemand  
indagare: erforschen, erfragen, ermitteln  
sono uso/a di...: ich pflege, ich bin es gewohnt  
il vanto: Stolz, Ruhm  
il pregio: Wertschätzung, Wert, Vorzug  
rinfrancato/a: ermutigt, aufgemuntert  
il fraintendimento: Missverständnis  
il (conto) consuntivo: Abschlussrechnung  
esterrefatto/a : erschrocken, entsetzt

139: la smacchiatura: Fleckenentfernung  
rincoglionito/a: vertrottelt, verblödet  
contrariato/a: ärgerlich  
redarguire, isco: tadeln, rügen  
scostante, agg.: ungesellig, abweisend, verschlossen

### 3. L'apprendista

il paravento liberty: Jugendstil-Paravent  
il Menga: Kulturzirkel von Pesaro, gegründet von Ferruccio Mengaroni, \*1875  
la commessa: Bestellung, Auftrag, Verkäuferin  
stare dietro a qc.: dahinter stehen, nachkommen  
sciur (dial.): Signore  
scimmiettare: nachmachen, nachäffen  
141: Cavarzere: zw. Venedig und Ferrara  
rimarginarsi: zuheilen, vernarben  
portato/a: geneigt, bereit, begabt  
mettersi in proprio: sich selbstständig machen  
la partita : (buchhalterischer) Posten  
IVA: imposta sul valore aggiunto, Mehrwertsteuer  
affidabile, agg. : vertrauenswürdig, zuverlässig  
dedito/a a : hingezogen, zugewandt, verfallen  
l'accostamento: Zusammenstellen  
la sbandata: Ausbrechen, Abdriften  
prendere una sbandata (fam.): sich verknallen, verlieben  
mollare: fallen lassen, loslassen

epocale, agg.: kolossal, Epoche  
machend  
l'iter (lat.): Weg, Gang, Lauf  
142: incrinarsi: einen Sprung  
bekommen, in die Brüche gehen  
la resilienza: Widerstand(sfähigkeit),  
Zähigkeit  
la prestazione: Leistung  
travolgente, agg.: umwerfend, über-  
wältigend  
Karl-Heinz Rummenigge (\*1955): dt.  
Fussballer, u.a. bei Inter Mailand  
aktiv  
l'attaccante: Stürmer  
il prodromo: Vorzeichen, Frühsymp-  
tom  
à pois (frz.): getupft

#### **Canzone:**

Me l'ha data tempo fa  
Uno strano maraja (span., Maharadscha)  
Vecchio amico di papà  
Beh, che c'è!  
A pois, a pois, a pois!  
È una grande novità  
Assomiglia a un sofà  
Non a strisce ma a pois  
La chiederanno certo alla  
televisione  
E le vorranno dedicare una  
canzone  
Credo questa qua!  
Una zebra a pois beh, che c'è?  
Abracadabra è bella la mia zebra!  
Pois, pois, pois, pois!  
Ora vi canto la canzon  
Una zebra  
Una zebra  
A pois  
È tutto qua!

Ivan Cattaneo: 1953\*, Künstler,  
Cantautore, Maler, gay, trat 2019  
den City Angels bei  
Mina: Anna Maria Mazzini, 1940\*,  
Lombardin und Schweizerin, lebt  
in Lugano.  
il ballatoio: Galerie, Balkon  
interdetto/a: sprachlos, fassungslos  
**4. Nel cuscino**  
lo scampolo: Muster  
l'infiorescenza: Blütenstand, Blu-  
mendessin  
il rilievo: Relief, Erhebung, Hervor-  
hebung  
a scopo promozionale: als Werbung,  
Reklame  
la tregua: Ruhe, Waffenstillstand  
il censo: Vermögen  
suntuoso/a: prächtig, prunkvoll  
la coccola: Schatz, Herzkäfer,  
Schmusekätzchen  
145: sommerso/a di: überhäuft  
d'altronde: im Übrigen, andererseits  
tirare via: flüchtig erledigen, pfu-  
schen  
il furgone: Lieferwagen  
fradicio/a: durchnässt, schweiss-  
gebadet  
fa no il pirla (dial.): non fare lo  
stupido!  
stracolmo/a : übervoll  
svoiaa (dial.) : svuotati  
riproporsi : sich wieder vornehmen  
pacchiano/a: ordinär, billig,  
geschmacklos  
lo smeraldo: Smaragd  
che cavolo: verdammt!  
Donnerwetter! Wertloses Zeug!  
147: il pataccone: Blech, Schrott  
mettere lo zampino: die Hand im  
Spiel haben

## 5. L'expertise

l'ansia: Bange

il ciarpame: Kram, Gerümpel,  
Krempel

umettare: benetzen

149: finire dentro: im Gefängnis  
landen

il carro blindo: Panzerwagen

col cazzo: zum Kuckuck, denkste  
wohl!

togliere il disturbo: nicht mehr  
weiter stören

150: ovvio/a: natürlich, selbst-  
verständlich, offensichtlich

a spron battuto: spornstreichs

esasperato/a: aufgebracht, empört

151: annuire, isco: zustimmen

la polpetta: fingerdickes frittiertes  
Küchlein aus Reis, Kartoffeln oder  
Fleisch

sbalordito/a: erstaunt, verblüfft

sopraffatto/a: überwältigt

152: il selciato: gepflasterter Weg

sbiadito/a: schummerig, verblichen  
prospiciente, agg.: vorstehend,  
vordere/r

la teoria: Ansicht, Zug

la fila indiana: Gänsemarsch

sconcertato/a: bestürzt, befremdet,  
erschüttert

il condominio: die Einlieger,  
Wohnungseigentümer

## 6. Se tu hai i tuoi segreti

154 : la vestaglia : Morgenrock

recarsi : sich begeben

155: facoltoso/a: vermögend,  
begütert

all'osso: aufs Mindestmass

la gabola: Trick

la troia: Hure, Nutte, Schlampe

## 7. La gita nel Lodigiano

il Lodigiano : Gebiet um Lodi herum,  
südöstl. von Mailand

158: Pavia: 40 km südl. von Mailand

la landa: Heide, Ebene

alla mano: semplice

allenare : trainieren, üben

la frittata : Omelette

la rasperadura : Käseraspel,  
hauchdünne Käsescheiben

il tris : Dreierlei

il brasato: Schmorbraten

la faraona: Perlhuhn

in carpione: mariniert

spossato/a: ermüdet, erschöpft,  
ermattet

quattrini a palate (Schaufeln voll):  
Geld wie Heu

159: in bolletta: pleite

la fornitura: Lieferung

la cascina : Bauernhaus, -hof,  
landwirtschaftl. Betrieb

il lastrico: auf der Strasse, am Bettel-  
stab

ruspare: scharren, kratzen

l'impennata: Aufbäumen, Steigflug,  
Aufstieg

viziato/a: verwöhnt

la spider: Motorrad

se era per lui: wenn es auf ihn  
angekommen wäre

andare in vacca: vor die Säue gehen

non la si fa: das macht man nicht

161: piovere a dirotto: in Strömen  
regnen

il bicarbonato: Verdauungshilfe

il periplo: Umschiffung, Umrun-  
dung, Umkreisen

il macchinario: Maschinenpark

## 8. Romano Casigli

l'acquirente: Käufer/in

sbrigarsela: sich beeilen

164: insospettirsi (isco): Verdacht schöpfen  
qual buon vento vi ci porta?  
il piccioncino, dim. di *il piccione* : Taube  
convolare : zusammen fliegen  
convolare a nozze : s. die Hand zum Ehebund reichen  
i convenevoli: Höflichkeiten  
165: infinocchiare (fam.): belügen, betrügen  
la castroneria: Riesendummheit  
interdire: entmündigen  
riconvertire: verwandeln, umstellen  
il bauscia: Prahler, Angeber  
Cupido: Amor  
166: brigare: bemüht sein, intrigieren, sich umtun  
trasalire, trasalgo: zusammenfahren, -zucken  
l'asta: Gant, Versteigerung, Auktion  
l'inquilino/a: Bewohner/in  
armeggiare: herumwerkeln  
il cric: Wagenheber  
affacciarsi: sich ans Fenster/an die Türe stellen  
travolto/a: umgetrieben  
**9. La contessa Zoffi**  
la casata : Familie, Haus  
la suora : Nonne  
il biennio : Zeitraum von 2 Jahren  
spulciare : durchstöbern, durchforsten, entflohen  
169 : estenuante, agg. : mühsam, aufreibend  
arrendersi : sich ergeben, nachgeben  
facinoroso/a : gewalttätig

tombola!: gewonnen ! ins Schwarze getroffen !  
sfuggente, agg.: ausweichend  
scostante, agg.: abweisend, verschlossen  
saltare i pasti: das Essen auslassen  
stravolto/a: durcheinander, aufgewühlt  
170: tirare la corda: sich überanstrengen, den Bogen überspannen  
laudense: agg. di *Lodi*  
lo stuolo: Schwarm, Schar, Haufen, Menge  
affannarsi: sich bemühen, abmühen  
l'APT: Azienda Promozionale Turistica  
il feudatario: Grundbesitzer  
far fuochino: heiss werden, sich nähern, ans Ziel kommen  
171: cāspita!: Potz! Donnerwetter!  
Da haben wir's!  
il Graal: *il tesoro*  
lo spuntino: Zwischenmahlzeit  
il turtin, dial. (il tortino): Auflauf  
l'oca: Gans  
l'anatra: Ente  
la tacchina/ il tacchino : Truthenne/-hahn  
172 : la sugna : Schweinefett, -schmalz  
ungere, unto : salben, fetten  
l'avo/a: Ahne/Ahnin  
alienare: weggeben  
173: la latta: Blech

## 10. Il quadro della situazione

furtivo/a : verstoehlen, heimlich

la caldaia : Heizung(skessel)

rimuginare : grübeln, durchstöbern

trafugare : entwenden, stehlen

versare : sich befinden

175 : aureo/a : golden

Via Montenapoleone : eine der luxuriösesten Einkaufsstr. Europas

dissoluto/a: liederlich, ausschweifend

176: cogliere in fallo: entdecken, ertappen

travagliare: quälen, peinigen

invischiato/a: mit Dreck am Stecken behaftet, hineingezogen, s. eingelassen habend

riscutere, riscosso: erhalten, empfangen, beziehen

un nulla di fatto: nichts erreicht

la rogna, fam.: Ärger, Verdruss, Schererei

177: l'altarino: Hausaltar, geheimer Schatz

indossare: anziehen

178: preordinato/a: organisiert, vorherbestimmt

lo sgabuzzino: Kämmerchen

inebriarsi: trunken werden

megalomane: grössenwahnsinnig

stralunato/a: verdreht, aufgelöst

far schifo: ekeln

179: cazzeggiare: blödeln, trödeln, herumhängen

restare sulle sue: reserviert sein

la cerniera: Reissverschluss

scombussolato/a: durcheinander, verwirrt, aufgeregt

180: l'ingranaggio: Getriebe, Räderwerk

la toppa: Schlüsselloch

la lettiga: Tragbahre

male in arnese: schlecht beieinander

agonizzare: mit dem Tode ringen, im Sterben liegen

svenuto/a: ohnmächtig

il monossido di carbonio: Kohlenmonoxyd

sfondare a testate: mit Kopfstössen eindrücken

## 11. La storia che Consonni non sarebbe mai venuto a sapere

la voce (Buchhaltung) : Posten

BOT : Buoni Ordinari del Tesoro : Wertpapiere

la Sambuca: farbloser Anislikör

l'escandescenza: Jähzorn, Wutausbruch

la tirata impressionante: ein eindrückliches Stück Arbeit

astrale, agg.: sehr hoch

l'ammontare, m.: Betrag, Summe